

# Mio fratello rincorre i dinosauri di Giacomo Mazzariol, Einaudi 2016/2018

## 1. Insomma, è la storia di Giovanni

rincorrere: nachlaufen, -rennen,  
Fangen spielen

il cono: Cornet, Konus

la coppetta: Becherlein

il barbone: Bärtiger, Hippie, Land-  
streicher

estenuante, agg.: anstrengend, er-  
müdend

logorante, agg.: aufreibend, anstren-  
gend

## 2. Annunciazione

7: appagare: stillen, befriedigen, ab-  
schwächen

infangare: beschmutzen, verschmie-  
ren

il passegino: Kinder-, Sportwagen

presagire, isco: voraussagen

sterzare: steuern, Spur wechseln

il dosso: Höcker, Buckel, Erhebung

sobbalzare: aufspringen, in die Luft  
fliegen

la maniglia: Handgriff

di sbieco: schief

8: che diamine: was zum Teufel

bofonchiare: nuscheln, stammeln

sbuffare: stark ausatmen, schnau-  
fen, schnauben

il cofano: Motorhaube, Kofferraum

inchiodare: scharf bremsen

il muschio: Moos

l'abitacolo: Wohn-, Innenraum

il ribrezzo: Abscheu, Ekel, Abneigung

sbadigliare: gähnen

restare in allerta: wachsam bleiben

il coriandolo: Konfetti, Koriander

il corvo: Rabe

il selciato: Strassenpflaster

sganciare la cintura: den (Sicher-  
heits-)Gurt lösen, öffnen

si storse: p.rem. di storcersi: sich  
krümmen, verbiegen

conficcare: hineindrücken

la smorfia: Grimasse

9: schiudere: öffnen

affacciarsi: farsi vedere, uscire

annuire, isco: nicken, zustimmen

infilzare: durchbohren, aufspießen

il palmo: Handinnenfläche

strillare: kreischen, rufen  
strizzare: (aus)drücken, pressen  
rimbalzare: aufprallen  
la rovesciata: (Fall)rückzieher, Kehre  
forsennato/a: ausser sich, verrückt  
ansimare: keuchen, schwer atmen  
10: il cambio: Gangschaltung, Schalt-  
hebel  
tutto torna: alles erklärt sich, alles  
passt  
il tuorlo: Eigelb  
11: liquefarsi: auslaufen, sich ver-  
flüssigen  
prenotare: bestellen, wünschen  
il pareggio: Ausgleich, Gleichgewicht  
12: il folletto: Kobold, Wildfang  
fare i dispetti: ärgern, necken,  
Streich spielen  
il fienile: Heustock, -schober  
l'esuberanza: Überschwang  
il peluche (pronuncia fr.): Samt,  
Pelztier zum Spielen  
alquanto: ziemlich  
levarsi di torno: aus dem Weg ge-  
hen, ausweichen  
13: regale, agg.: königlich  
l'agguato: Falle, Hinterhalt  
la supremazia: Oberhoheit, -hand,  
Vorherrschaft

il barattolo: Büchse, Glas, Gefäß,  
Becher, Dose  
il nocciolo: Kern, Stein  
svitare: auf-, abschrauben  
14: schiacciare: zerdrücken, hinein-  
drücken  
attecchire, isco: Wurzeln fassen, an-  
wachsen  
sgattaiolare: schleichen, sich verzie-  
hen, sich (irgendwohin) stehlen  
attorcigliarsi: sich um etw. ranken  
aggrottare: runzeln  
il pasticcio: Patsche, Schlaumeierei,  
Schliche  
fantasmagorico/a: wahnhaft,  
schwärmerisch, phantastisch,  
weltfremd  
sfregare: reiben, scheuern  
la coscia: Oberschenkel  
15: piantala: hör auf damit  
il cucciolo: junger Hund  
un tizio: ein Gewisser, ein Typ,  
Irgendeiner  
l'assazzino: Probiererchen  
spazzolare: abräumen, wegwischen  
il vassoio: Tablett, Servierplatte  
che nemmeno un naufragio: schlim-  
mer als bei einem Schiffbruch  
16: lo stracchino: lombardischer  
Schimmelkäse

la cors <u>ia</u> : Fahrbahn, Gang	intrappolare: fangen
la provola: Käse, meist aus Büffelmilch	sfondare: aufbrechen, durchschlagen
la robiola: sahniger Frischkäse aus der Lombardei und dem Piemont	l'adamant <u>io</u> : Adamantium, fiktives, hartes Metall
17: sbarrare le pal <u>pebre</u> : die Augen(lider) aufreißen	Wolverine: amerikan. Comic-Figur, ein Superheld
rincuorare: ermuntern, ermutigen	sbranare: zerfleischen
innescarsi: ausgelöst werden	schivare: ausweichen
ficcare dentro: hineinstopfen	20: rimbalzare: zurückprallen
18: il rimor <u>chio</u> : Anhänger	il tombino: Senkloch, Gully
i paraggi: Umgebung	la tutina: Strampelhose,
giocare a rimpia <u>ttino</u> : Verstecken spielen	attillato/a: eng anliegend
a palla: a tutto volume	gellato/a: mit Gel versehen
pompato/a: esagerato/a	gli addominali, m.: Bauchmuskeln
svanire, isco: abnehmen, leiser werden, sich verflüchtigen	il wrestler (ingl.): Ringkämpfer
scrutarsi: sich mustern	la sfumatura: Bedeutungsvariante, Nuance, Abtönung
travolgente, agg.: überwältigend	la ci <u>otola</u> : Schale
Bruce Springsteen: 1949 geb. amerikan. Rockmusiker	la cesta, il cesto: Korb
19: sfiatare: hauchen, ausströmen	mugugnare: murmeln
graffiante, agg.: schneidend, kratzend, bissig	il radicchio: roter Chicorée
inequivoc <u>abile</u> , agg.: unmissverständlich	<u>ovvio</u> /a: natürlich, offensichtlich, verständlich
il bic <u>ipite</u> : Bizeps	serafic <u>o</u> /a: engelhaft, verklärt
il/la culturista: Bodybuilder/in	22: sgranare: weit öffnen
	inarcare: wölben, krümmen, hochziehen
	la coincidenza: Zufall, Zugsanschluss

23: il fiocco: Masche, Flocke  
soppesare: wägen, abwiegen  
il litigio: Streit  
Jimi Hendrix: 1942 (Washington) –  
1970 (London), amerik. Gitarrist,  
Komponist und Sänger. Einfluss-  
reicher E-Gitarre-Spieler des  
Rock

annusare: riechen, schnüffeln

la trama: Geflecht, Struktur

scalciare: Fusstritte versetzen

la scintilla: Funken

24: monitorare: laufend über-  
wachen, kontrollieren

il germoglio: Sprosse, Keimling

intravedere: schnell sehen, im Vor-  
beigehen wahrnehmen

il pennarello: Filzstift

### **3. Centottanta pupazzi**

il pupazzo: Stoffpuppe

la culla: Wiege

venusiano/a: Venusbewohner/in

sbucare: hervorgucken, -spriessen

26: la navicella spaziale: Luftschiff

Kit Kat: ein von Nestlé vertriebener  
und seit 1975 auf dem Markt  
erhältlicher Schokoriegel mit  
Waffelfüllung

scrollare le spalle: mit den Achseln  
zucken

il lobo: Ohrläppchen

Scott Summers: Superheld aus den  
Marvel Comics, aus Wolverine,  
Mitglied der X-Men, auch Cyclops  
genannt; Autor: Stan Lee

attonito/a: erstaunt, verblüfft

27: di soppiatto: unerwartet, heim-  
lich, verstoßen

28: arrendersi: es aufgeben, sich  
geschlagen geben

pedinare: nachlaufen, sich an die  
Fersen heften

l'aggeggio: Einrichtung, Gerät

chessò: che so

calare: herunterfallen, -fliegen, sich  
senken

la spia (inv.): Spion

le Guerre Stellari: Star Wars ist ein  
Film, dessen Geschichte mit dem  
1977 erschienenen Kinofilm  
«Krieg der Sterne» begann.  
Schöpfer von Star Wars ist der  
Drehbuchautor, Produzent und  
Regisseur George Lucas (\*1944 in  
Kalifornien). Im Jahr 2012 ver-  
kaufte Lucas seine Firma Lucas-  
film mitsamt den Rechten an Star  
Wars, an die Walt Disney Com-  
pany.

affacciarsi: heraus schauen

la cassapanca: Truhe

il rombo: Dröhnen, Rollen, Donnern,  
Rhombus

la mezzerja: Mittellinie  
la sopraelevata: Hochstrasse,  
Hochautobahn  
l'agguato: Angriff aus dem  
Hinterhalt  
essere scarso/a in: schwach sein  
in..., unfähig  
30: agganciare: anhängen, fixieren  
di scatto: plötzlich  
percepire, isco: wahrnehmen  
la costa: Buchrücken, Rippe, Küste  
mogio/a: niedergeschlagen, blass  
intercettare: aufspüren, auf-, ab-  
fangen  
31: ciondolare: herumlungern,  
bummeln  
spesso/a: dick  
spalancarsi: sich öffnen  
sgranare: weit öffnen  
la tempia: Schläfe  
sfuggire, sfuggo: entgehen  
il tagliere: Hackbrett, Schneidebrett  
la ciotola: Schale, Schälchen  
32: sghignazzare: laut, spöttisch  
auflachen, wiehern,  
sostanzialmente: im Grunde genom-  
men, im Wesentlichen  
sfilare: ausfädeln, zurückziehen  
scottare: brennen

il pregio: Vorzug, gute Seite  
33: corrugare: in Falten legen, run-  
zeln  
34: sbarrare: aufsperrern  
sconvolto/a: verstört, erschüttert  
il bricciolo: Krümchen, Stückchen, ein  
bisschen  
il gancio: Haken  
il lavello: Spültrog, Schüttstein  
contorcersi, contorto: sich winden  
la conca: Muschel  
lo scappellotto: Stüber, Klaps, Kopf-  
nuss  
35: il volantino: Reklamezettel, Flug-  
blatt  
lo spread: Zinsdifferenz  
affacciarsi: hinausschauen  
il portico: Säulengang, Schutzdach  
il furgone: Lieferwagen  
il tizio/la tizia: irgendjemand  
il pannolino: Windel  
36: tallonare: auf den Fersen folgen  
il poppante: Säugling  
la scorta: Vorrat, Lieferung  
l'asilo: Kindergarten, Altersheim  
sbiadire, isco: verblassen  
di sottecchi: im Verstorbenen  
una cosa come: *circa*

sfinito/a: erschöpft  
la taverna: Kellerlokal, -bar, Wein-  
stube  
37: afferrare: packen, auffangen  
essere scarso/a: schlecht sein in...  
il ciuccio: Schnuller, Sauger  
il pollice: Daumen  
il pupazzo: Puppe  
38: sommergere, sommerso: erträn-  
ken, überhäufen  
l'immondizia: Abfall  
condominiale, agg.: zum Mehrfami-  
lienhaus gehörend  
zampettare: trippeln  
in fila indiana: aufgereiht, einer hin-  
ter dem andern  
accattastare: aufhäufen  
il mostriciattolo: Ungeheuerchen,  
kleines Scheusal  
farsene una ragione: es einsehen  
la pappa: Mus, Brei  
sputare: ausspeien, spucken  
schizzare: verspritzen  
il grembiule: Schürze  
39: imboccare: zu essen geben, ein-  
geben  
lo sputacchio: Spucke  
chissenefrega: wen kümmert es,  
wen interessiert es schon

gatonare: krabbeln  
Mowgli: aus dem Dschungelbuch  
(1894) von Rudyard Kipling: von  
Tieren im indischen Urwald auf-  
gezogenes Findelkind  
strisciare: kriechen. sich schlängeln  
il bruco: Raupe  
**4. Tutti i supereroi fanno le capriole**  
essere in procinto di: gerade im Be-  
griff sein  
la scogliera: Klippe  
la bazzecola: Lappalie, Kleinigkeit  
impettito/a: kerzengerade, mit ge-  
schwellter Brust  
41: fare i dispetti: ärgern, Streiche  
spielen  
42: intestardirsi: sich in den Kopf  
setzen  
arrancare: sich hinschleppen, hin-  
ken, humpeln  
dileguarsi: sich (in Nichts) auflösen  
slinguazzare: ablecken  
aggrapparsi: sich anklammern  
perlustrare: durchsuchen, -kämmen  
lo sgabuzzino: Kämmerchen  
43: George Crum: ursprgl. George  
Speck, 1822 – 1914, amerik. Koch  
la navetta: Weberschiffchen, Trans-  
portmittel  
la scheda: Tabelle

dirottare: umleiten, Abfahrts-  
zeit/Kurs ändern

sensato/a: verständlich, vernünftig,  
sinnvoll

la coincidenza: Zufall

44: la recita: Rezitieren, Vorlesen,  
Theaterspiel, Auftreten

il cardine: Schwerpunkt, Angelpunkt,  
Grundlage

gorgogliare: gurgeln, brodeln, blub-  
bern, rumoren

il palco: Bühne

lo scompiglio: Durcheinander

il disappunto: Missbilligung

patteggiare: paktieren

l' inno, m.: die Hymne, das  
Kirchenlied

45: scattare in piedi: aufschieszen,  
aufspringen

annuire, isco: zustimmen

ficcarsi: sich hineindrücken

i Bermuda: halblange Hosen

schierarsi: sich scharen, aufstellen

inanellarsi: sich folgen, aneinan-  
derhängen

l' intoppo: Hindernis, Schwierigkeit

il ritornello: Refrain, Kehrsvers

la radiazione: das Strahlen, die  
Strahlung

46: agganciare: aufhängen, zu-  
schnallen, hier: fixieren

venusiano/a: Venus-artig

occhei: ok

andare alla grande: tüchtig sein

a mille: in Windeseile

ciondolare: hin- und herwiegen

rapito/a: konzentriert, hingerissen,  
verzückt

alla carica: Attacke!

scavalcare: übersteigen, klettern

Mosè: Moses

piombare: plumpsen

di rimando: darauf, unsererseits,  
wieder

riprendere: schelten, tadeln

con la coda dell'occhio: aus den Au-  
genwinkeln

sprofondare: im Boden versinken

giocare a prendi-prendi: Verstecken,  
Fangen spielen

avventarsi: sich stürzen

la slavina: Lawine

47: la catarsi: Reinigung, seelische  
Hygiene

puntualizzare: berichtigen, präzi-  
sieren

che diamine: Herrgott noch einmal,  
zum Teufel, und ob!

il ciccio: Pummeliger, Dicker  
la befana: gütige Hexe, die in Italien die Neujahrs- oder Weihnachtsgeschenke bringt.  
il carbone: Geschenk der Befana an die unartigen Kinder  
conficcare: hineinstecken  
fare il nome: den Namen verraten  
la verifica: Prüfung, Test  
inciampare: stolpern  
48: la mensola: Brett, Bord  
inghiottire, isco: schlucken  
strozzare: erwürgen  
la biglia: Murmel  
la scala mobile: Rolltreppe  
calpestare: treten auf etw., betreten  
scordarsi: vergessen  
49: volersi bene: *amarsi*  
non... mai: je  
sconvolgere, sconvolto: erschüttern, bestürzen  
50: la mossa dell'aragosta: Bewegung der Languste  
restare di stucco: verblüfft dastehen  
la ripresa: Aufnahme  
il manubrio: Lenkstange  
manco: neanche, anche se non...  
dissestato/a: uneben, beschädigt

il giusto: wie es sich gehört, gerade richtig  
arduo/a: schwierig  
allacciato/a: angeschnallt, gebunden  
basculare: schwanken  
51: accidenti: oho, aufgepasst!  
la sufficienza: Überheblichkeit, Hochnäsigkeit  
traboccare: überlaufen  
52: assumersi, assunto: sich zuziehen, bekommen  
ingerire, isco: einnehmen, schlucken  
ligio/a: ergeben, (pflicht)getreu  
la tazza: Closett  
la vicenda: Ereignis, Erlebnis  
badare: achtgeben, aufpassen  
acchiappare: schnappen, packen  
53: sudaticcio/a: verschwitzt  
il sibilo: Pfeifen, Zischen, Rasseln  
54: travolgere, travolto: umwerfen  
la bufera: Sturm  
raccapazzarsi: sich zurechtfinden  
stravaccarsi: sich hinlummeln, -fläzen  
Caparezza, Künstlername von Michele Salvemini (1973\*): populärer it. Hip-Hopper aus Molfetta  
55: la laurea: Doktor-, Schluss-examen des Studiums



beccarsi: sich zuziehen  
costellare: besäen, spicken mit  
la disabilità: Behinderung  
l'incentivo: Förderung, Ansporn  
l'ammontare dell'assegno: die Höhe der Unterstützung  
l'allenatore, -trice: Trainer/in  
56: mugugnare: murmeln  
la smorfia: Grimasse  
incontenibile, agg.: nicht mehr (zurück)zuhalten  
57: capitare: treffen, erraten  
aver culo: Glück haben  
in una botte di ferro: unangreifbar, allseits gesichert  
il righello: Lineal  
il pennarello: Filzstift  
degenerare: aus dem Ruder laufen, ausarten  
farsi battute: witzeln, spassen  
allibito/a: bestürzt, sprachlos  
**5. La morte di Marat**  
il manto: Mantel, Decke, Überzug  
sbattuto/a: müde, abgespannt  
la cerbottana: Blasrohr  
60: invadere, invaso: eindringen  
l'alieno/a: Fremdling, Fremde/r

l'imbarazzo: Hemmung, Verlegenheit, Hindernis  
la sopraelevata: Überführung, Hochstrasse  
ficcare il naso: seine Nase hineinstecken  
ovunque: überall(hin)  
61: chinare: neigen, bücken  
il lucchetto: Vorhängeschloss, Malet-Schloss  
incepparsi: sich verklemmen  
l'isolato: Häuserblock, -gruppe  
manco: non...neanche  
infilarsi: über-, anziehen, hineinschlüpfen  
imprecare: fluchen  
sbalordito/a: perplex, verduzt, verblüfft  
spiare: spähen  
dileguarsi: sich verziehen, verschwinden  
mellifluo/a: honigsüß, süßlich, schmeichlerisch  
sbuffare: schnauben, prusten  
strizzare: zukneifen, ausdrücken  
62: abbozzare: andeuten, entwerfen  
arricciare: kräuseln  
Jean Paul Marat (1743\*–1793 ermordet): frz. Arzt, Naturwissen-

schafter und Verfasser von naturwissenschaft. und polit. Schriften  
i cazzi (volgare): Angelegenheiten, Zeug  
assumere, assunto: annehmen  
contrito/a: zerknirscht  
ingoiare: schlucken  
spaccare: spalten, hier: verhauen  
63: sfarfallare: schwenken, winden, flattern  
malvagio/a: gemein, böse, bösartig  
la pacca: das Klopfen mit offener Hand  
girare sui tacchi: auf den Fersen umdrehen  
sghembo/a: gewunden, schräg, schief, krumm  
il voto di condotta: Benehmens-Eintrag  
fanculo (volg.): leck mich...  
la sella: Sattel  
prendere la rincorsa: Anlauf nehmen  
recuperare: aufholen  
sgommare: mit quietschenden Reifen abfahren  
sfiorare: streifen  
stridulo/a: kreischend, schrill  
spararsi: rasen, losschiessen  
infrangere, infranto: übertreten, missachten

la verifica di Arte: Prüfung in Kunst  
scaraventare: schleudern  
64: lo zaino: Rucksack  
il giubbotto: (Sport-)Jacke  
l'attaccapanni: Kleiderhaken  
la scarpiera: Schuhkasten  
tenue, agg.: zart, matt, schwach  
Fender Stratocaster: amerik. E-Gitarre  
Danny Boodman...: gefeierter Starpianist in Alessandro Bariccos Roman "Novecento"  
appoggiare: anlehnen  
Michael Jordan, Jason Williams, Allen Iverson: amerikan. Basketballspieler  
65: Thom Yorke: engl. Sänger und Künstler  
Steven Paul Jobs (1955 – 2011): amerikan. Mitbegründer und CEO von Apple, bekannteste Persönlichkeit der Computerindustrie  
Che: Ernesto Guevara (1928 Argentinien – 1967 Bolivien): marxist. Revolutionär und Autor, Anführer und Symbolfigur der Rebellenarmee der kuban. Revolution  
Mr Nobody: Science-Fiction-Film von J. Van Damme von 2009, dessen Hauptfigur ein letzter über 100-Jähriger des 20. Jh. ist, der in

einem neuen Zeitalter (2092) lebt, in dem es keinen Tod mehr gibt.	67: stringere d'assedio: belagern
David Grohl (1969*): amerik. Schlagzeuger, Rockmusiker, Sänger und Gitarrist	la scintilla: Funke
Joe Strummer: Sänger und Gitarrist der engl. Punk-Band The Clash	appiccare il fuoco: Feuer legen
il Joker: Figur aus amerikan. Comics. Der gleichnamige Film kam erst 2019 heraus.	il varco: Weg, Durch-, Übergang
l'immaginario: Fantasiewelt	la maniglia: Klinke
incassare: einlassen, hineinbauen	l'anguilla: Aal
l'adesivo: Klebebild, Aufkleber, Sticker	68: intimare: befehlen, anordnen
il logo, i loghi: Symbol, Firmenbild, Logo	la cartella: Schulmappe
ficcare: hineinstecken	pizzicare: kneifen, zwicken, sticheln
i Led Zeppelin: brit. Rockband	coccolare: liebkosen, hätscheln
impilare: stapeln	ridere a crepelle: sich totlachen
sfrenato/a: entfesselt, dringend	un accenno di: eine Art
orologio che si scioglie: Bild von Salvador Dalì	inciampare: stolpern
stagliarsi: sich ab-, erheben	69: gravitare attorno: umkreisen
la mensola: Brett, Bord, Konsole	il canestro: Korb
Into the Wild: Reportage von Jon Krakauer und amerik. Spielfilm von 2007 von Sean Penn	la carrucola: Flaschenzug, Zugrolle
66: dread: Grauen, Schrecken, Angst	che minchia: was zum Teufel
implorare: erflehen, erbitten	la rucola: Rauke
frustare: peitschen	sgamare: durchschauen, ertappen
	l'Qreo: Quarkkuchen
	71: maddài: ach was
	Castelfranco Veneto: zwischen Treviso und Vicenza
	la tetta: Brustwarze
	la sconfitta: Niederlage
	i Golden State: amerik. Basketball-Mannschaft

imbastire, isco: planen, einfädeln,  
skizzieren

Sassuolo, Frosinone: zwei Fussball-  
vereine von Emilia Romagna und  
Lazien

Fifa: Weltfussballverband

Andrea Catellani: Fussballer, Stür-  
mer, von 2008 - 2017

Noselli, Santoruvo, Stellone: Fuss-  
baller

ricoverare: einweisen

esultare: frohlocken

72: la colata: Strom

incandescente, agg.: glühend, hitzig

sfilare: ausziehen, herausschlüpfen

il centrocampo: Mittelfeld

la cazzata: *stupidaggine*

il cross: mit einer Flanke gespielter  
Ball

in muta: als Stummfilm

il sub(acqueo): Taucher

il cesto: Korb

il basso: Bassgeige

il nirvana (aus dem Buddhismus):  
das ewige Nichts, Zustand des  
Glücksgefühls

i Deftones: kaliforn. Band, 1988 ge-  
gründet

intimare: androhen

la ritorsione: Vergeltung, Rache

Nme: renommierte Zeitschrift für  
internationale Musik

73: sapere di (saputo): riechen nach

l'incenso: Weihrauch

Stairweay to Heaven (Treppe zum  
Himmel): Lied der brit. Rockband  
Led Zeppelin von 1971

Neil Young: kanad. Musiker, Sänger  
und Liedermacher

la traccia: Spur, hier: Nr.

gli Smith: brit. Rock- und Pop-Band  
von 1982

godere, goduto: geniessen

74: scandire, isco: gliedern,  
unterteilen, strukturieren

il retino: *piccola rete*

la carpa: Karpfe

la canna: Fischerrute

la fiocina: Harpune

il sarago: Brasse

il lombrico: Regenwurm

l'orata: Goldbrasse

il luccio: Hecht

il tonno: Thunfisch

l'esca: Köder

a galla: an die/der Oberfläche

il vinile: Schallplatte

il solco: Spur, Furche

il/la supplente: Stellvertreter/in

che manco a Oxford avrebbero parlato meglio

le palle: langweiliges Zeug, Lügengeschichten, Märchen

se non che: wenn nur nicht

infettarsi: sich anstechen

75: che neppure un giornalista... avrebbe potuto nominare

Taio Cruz (1980\*): brit. Popsänger und Liedermacher nigerian. und brasilian. Abstammung

la feccia: Abschaum, Bodensatz

scribacchiare: kritzeln

il Moleskine: Notizbuch, Baumwollstoff

76: la gara: Wette

Jean Pierre Marat (1743–1793) aus dem Fürstentum (später Kt.) Neuenburg, studierte Medizin in Paris, war Nat.wissenschaftler und schrieb politische Texte. Er rief zur Hinrichtung von Ministern auf und wurde später selbst hingerichtet, doch angesehen als Märtyrer der frz. Revolution.

l'intervallo: *la pausa*

assegnare: zuteilen

77: la felpa: Kapuzenpullover, Plüsch

lo spintone: Schubs, Stoss

sciabordare: schwappen

lo scoglio: Fels

## 6. Siamo tutti pesci volanti

la consapevolezza: Bewusstsein

scollinare: über den Berg steigen, hinübersteigen

rappare: rappen (musik.)

concionare: sprechen, predigen

79: la targhetta: Anschrift, Täfelchen, Schild(chen)

la sintonia: Einklang, Übereinstimmung

i System of a Down: ist eine 1994 in Kalifornien gegründete Metal-Band, die verschiedene Musikgenres miteinander verbindet.

scolarsi: den Hals hinunterschwemmen

Brunello di Montalcino: eine der bekanntesten Rotweinsorten Italiens aus der Gegend südl. von Siena

presunto/a: vermutet, vermutlich

scarso/a: schwach, gering, spärlich

la mazza: Knüppel, Stock, Keule

80: darsi dentro: sich hineinknien, hingeben

la congiuntura: Gelegenheit, Umstand

l'allineamento astrale: Konstellation der Gestirne

alla grande: grossartig, super

alitare: hauchen

il moncherino: Armstumpf  
disdicevole, agg.: ungehörig, un-  
ziemlich  
forsennato/a (fam.): von Sinnen,  
wahnsinnig  
81: che figo: geil, cool!  
il cespuglio: Strauch, Gebüsch  
82: implorare: (an)flehen  
la maniglia: Klinke, Türfalle  
schiodere, schiuso: öffnen  
lo spiraglio: Spalt(e)  
con la coda dell'occhio: aus dem  
Augenwinkel  
la combo (combinazione): Verbin-  
dung  
accatastare: aufhäufen  
abbacchiato/a: niedergeschlagen,  
mutlos  
83: ciondolare: wiegen  
Il giovane Holden: «Der Fänger im  
Roggen» ist ein 1951 erschiene-  
ner und weltweit erfolgreicher  
Bildungs-Roman des amerikani-  
schen Schriftstellers J. D. Salinger.  
Darin erzählt der 17-jährige Hol-  
den Caulfield rückblickend von  
drei Tagen seines sich zuspitzen-  
den Lebens, als er 16 Jahre alt  
war.  
la custodia: Hülle  
accostare: anlehnen

84: incastrare: einklemmen  
impietrito/a: versteinert  
accipicchia: *accidenti*, ach, verflixt,  
zum Teufel  
85: L'era glaciale: Animationsfilm für  
Kinder  
il peluche (frz.): Plüsch(tier)  
stremare: abkämpfen, erschöpfen  
86: la ghianda: Eichel  
conficcare: hineinstopfen, -stecken  
la crepa: Spalt(e)  
il branco: Herde  
di getto: sogleich  
l'alito: Atem  
ma va là: ach was  
la resa: Sich Ergeben, Nachgeben  
87: la stronzata: *stupidaggine*  
88: infarcire, isco: spicken, füllen  
la salvadanaio: Sparbüchse  
Bono: irischer Sänger  
sbuffare: schnauben, prusten  
la ciocca: Locke  
fregarsi di: es sich egal sein lassen,  
nicht beachten  
89: eludersi, eluso: über-, umgehen,  
vermeiden, gegenander aus-  
spielen  
l'alzataccia: böses, frühes Aufstehen

il/la bidello/a: Hauswart/in, Schulab-  
wart/in

ripassare: wiederholen, durchsehen,  
lernen

il termosifone: Radiator, Heizkörper

intabarrare: in den Mantel hüllen

il paraorecchie: Ohrenschützer

appannarsi: anlaufen

90: il timore: Furcht, Scheu

impicciarsi: sich einmischen

afferrare il bavero: am Kragen pa-  
cken

la zattera: Floss

91: aggrottare: zusammenziehen

lo strattone: Ruck

trafiggere, trafitto: durchbohren

il languore: Niedergeschlagenheit,  
Gefühl der Leere

segregare: trennen, absondern

il gossip (engl.): Geschwätz

la tresca: Verschwörung

la lucertola: Eidechse

il flotto: Fluss, Schwall

il predatore: Raubtier

92: il caprimulgo: Ziegenmelker,  
Nachtschwalbe

mimetizzarsi: sich tarnen

farsi una pera: Heroin nehmen, sich  
Hals über Kopf verlieben

sbocconcellare: knabbern

93: il seminario: Priesterseminar

il centravanti: Mittelstürmer

inghiottire, isco: schlucken

il caprimulgo: Ziegenmelker, Nacht-  
schwalbe

Arianna: Ariadne, die in einem Laby-  
rinth von Minotaurus festgehal-  
ten wurde, verliebte sich in The-  
seus und half diesem, Minotaurus  
zu töten, indem sie Theseus einen  
roten Faden gab, der ihn durch  
das Labyrinth zu Minotaurus  
führte.

lo stante: *l'istante, il momento*

## **7. Tirannosauro, scelgo te**

il/la canoista: Kanufahrer, Paddler

lo sballo: Auspacken, Wucht, Schau

lo strafigo, lo strafico: geiler Typ

tirare una scuzza: streichen über...,  
anfassen

haka: ritueller Tanz der Maori

sbilenco/a: schief, schräg, krumm

contravvenire: zuwiderhandeln

schioccare: schnalzen

beccata: getroffen, erraten

96: il diniego: Ablehnung, Verwei-  
gerung

Brad Pitt: William Bradley, 1963\*,  
amerik. Schauspieler, zweifacher  
Oscarpreisträger

mirare: erstreben, hinzielen

sbavare: geifern

chino/a: gebeugt, geduckt

lo squalo: Haifisch

sgamare: auf frischer Tat ertappen

requisire, isco: einziehen, beschlag-  
nahmen

scricchiolare: knistern, knirschen

gagliardo/a: kräftig, mutig, kühn

incandescente, agg.: glühend, hitzig

sintonizzarsi: sich einstellen

la ciottola: Fressnapf, Schale

97: ronzare: surren

la gattaiola: Katzentürchen

incastrato/a: eingeklemmt

a casaccio: a caso

lo stegosauo: Stegosaurier, langer  
vegetarischer Vogelbecken-  
dinosaurier, auf dessen Rücken  
dreieckige Haut-Platten stehen.

99: conserto/a: gekreuzt, vereinigt

la pacca: Klaps, Klopfen

accavallare: sich auftürmen, sich  
überstürzen

strizzare: drücken, zwinkern

coinvolgere, involto: mit einbe-  
ziehen

l'istantanea: Schnappschuss

stracciare: zerreißen

esaurirsi, esaurito: sich erschöpfen,  
enden

rimbalzare: zurückweisen, ablehnen

il radicchio: roter Chicorée

allettare: anlocken

il fallimento: Misserfolg

100: la slavina: Lawine

inebriato/a: benebelt, berauscht,  
begeistert

il pallavolo: Volleyball

la vaschetta: Becher

il cono: Konus, Waffeltüte für Eis

101: gioire, isco: sich freuen, fröh-  
lich sein

la competizione: Wettbewerb,  
Wettkampf

la sconfitta: Niederlage

102: imporre, imposto: aufdrängen

il diplodoco: Diplodocus, Dinosaur-  
rier-Art v. N-Amerika

il vaffanculo (volg.): leck mich...,  
rutsch mir den Buckel hinunter

lo scivolo: Rutschbahn

l'altalena: Schaukel

la cuffia: Haube, Kopfhörer



103: rapire, isco: fesseln, bezaubern, entzücken, entführen

la ruggine: Rost

la venatura: Äderung

abbagliare: blenden

irruente, agg.: ungestüm

vigile, agg.: wachsam, aufmerksam

assorbire, isco: ablenken, einnehmen, aufsaugen

il corvo gracchia: der Rabe krächzt

104: azzuffarsi: raufen

coccolare: liebkosen, hätscheln

lo schiamazzo: Lärm, Gegacker, Gegröle

il nugolo: Schwarm, Menge

il moscerino: Mücke, Knirps

f<sub>i</sub>nsero: p.rem. di f<sub>i</sub>ngere, finto: tun wie wenn

il giubbotto: (Sport-)Jacke

scansarsi: auf die Seite gehen, ausweichen

la felpa: Plüschjacke

strizzare gli occhi: die Augen zukneifen

scontrare: ineinander-, zusammenschlagen

il velociraptor (= ladro veloce): kleiner Dinosaurier mit langen Extremitäten, der in Asien vor 80-70 Millionen Jahren lebte

105: codardo/a: ängstlich, feig, zaghaft

sfogare: austoben, ausleben, verscheuchen

assediare: besetzen, belagern

le lenti da vista: Brille (la lente: Linse)

accucciarsi: sich kuschen, in die Hocke gehen

cazzo!: ums Himmelswillen!

106: il fiatone: Atemnot, Keuchen

la chiappa: Gesässbacke

il pozzo: (Zieh)brunnen

suca, forse dial.: *zucca*, Kürbis, Kopf (=fam. Birne)

prendere in giro: hochnehmen

smidollato/a: ohne Rückgrat, Weichling

il (cane) randagio: streunender Hund

l'aiuola: Beet

107: biasciare, biasciare: murmeln, undeutlich sprechen

l'ilarità: Gelächter, Heiterkeit

di sottocchi: aus dem Augenwinkel

il tacco: Schuhabsatz

lo scagnozzo: Handlanger, Trabant

il bulletto: Halbstarker

contrariato/a: beleidigt, verärgert

ricomporsi, composto: sich wieder fassen

smoccolare: tropfen

## 8. Little John

sconfortato/a: mutlos, verzagt

sbuffare: laut ausatmen, schnauben

la scoreggia: Furz

ovvio/a: offensichtlich

la sterpaglia: Gestrüpp

l'orale: mündliche Prüfung

110: embè: sonst noch was, ja und

abbattere: umhauen, fällen, streichen

William Blake (1757 - 1827): englischer Dichter, Naturmystiker, Maler und Erfinder der Relief-radiierung. Sowohl sein künstlerisches als auch sein literarisches Werk wurde von seinen Zeitgenossen weitgehend abgelehnt.

l'armistizio di Villafranca: Waffenstillstand von 1859 im Oberitalienischen Krieg zw. Österr., Frankr. und Sardinien-Piemont

in culo alla balena, in bocca al lupo: Hals- und Beinbruch! Glückwunsch

cagare: kacken, in die Hosen machen

Power Rangers: amerik. Fernsehserie, ab 1994 in Italien

111: sbucare: hervorgucken

il barattolo: Büchse, Glas, Behältnis

pazzesco/a: verrückt, absurd

il bastardo: Bastard (Unehelicher), gemeiner, falscher Kerl

l'agguato: Falle, Hinterhalt

la media Giorgione: Scuola secondaria di Castelfranco Veneto

stringersi (stretto) nelle spalle: mit den Achseln zucken

112: penzolini (inv.): hängend

il selciato: Pflasterung

lo sconforto: Niedergeschlagenheit

rintanarsi: sich verkriechen

la risatina: schwaches, scheues Lächeln

una betoniera di... : una grande quantità di...

113: la classe: das Klassenzimmer

affacciarsi: schauen gegen, gerichtet sein gegen

sigillare: dicht verschliessen

lo scarafaggio: Käfer

la crepa: Spalt(e), Riss

il plotone: Gruppe

114: arricciare: kraus-, zusammenziehen, schürzen

grugnire, isco: raunen, grunzen

il guazzabuglio: Durcheinander, Wirrwarr

il tranello: Falle, Hinterhalt

sagittale, agg.: von vorne nach hinten oder von oben nach unten

movimenti sagittali: alle Vorwärts- und Rückwärtsbewegungen wie das Vorwärts- und Rückwärtslaufen, Kniebeugen, Sit-ups, Rückenstreckung oder Bizepscurls

115: il coyote: nordamerik. Prärienwolf od. Steppenwolf aus der Familie der Hunde

Willy Wonka: aus dem Film «Charlie und die Schokoladenfabrik», einem amerik. Film von 1971

Oompa Loompa: fiktiver Pygmäenstamm aus jenem Film

116: agganciarsi: sich anhängen, richten nach

la spavalderia: Dreistigkeit, Frechheit

inanellare: verketteten

la matassa: Bündel, Verwicklung

dipanare: entwirren

nei paraggi: *nei dintorni*, in der Umgebung, in der Nähe

118: cospargere, cosperso: bespritzen, bestreuen

a spinta: zum Schieben

il nano: Zwerg

agghiacciante: entsetzlich, grauenvoll

la recita: Aufführung

concitato/a: aufregend, aufgeregt

119: dileguarsi: verduften, verschwinden

sgattaiolare: schleichen

sbuffare: schnaufen, stöhnen

accanirsi, isco: hier: sich festkrallen

ruzzolare: stürzen, hinunterpurzeln

il fondale: Bühnenhintergrund

la cartapesta: papier mâché, Kleisterpapier

scattare in piedi: aufschieszen, auf die Beine springen

120: a tracolla: über Rücken und Brust hängend

la pattuglia: Patrouille, Truppe

conciliante, agg.: versöhnlich

121: somatico/a: körperlich

la renna: Rentier

122: la corsia: Gang, Fahrspur

impadronirsi di: sich bemächtigen, aneignen

le braccia conserte: mit verschränkten Armen

prendersela con: sich über jn aufregen, jm. böse sein

soffocare: ersticken

atteggiarsi: sich verhalten, sich gebärden

123: la tapparella: Rollladen

imprescindibile, agg.: unumgänglich, unvermeidlich

imbrigliare: eindämmen, bändigen

instillare: einträufeln, einflößen

la paura del giudizio: Angst vor der Meinung Anderer

obliquo/a: schief

raschiare: schleifen, abschaben, abkratzen

124: arrampicarsi: klettern

lo strafalcione: grober Fehler, Schnitzer

prodigarsi: grosszügig sein

125: la mancia: Trinkgeld

arruffare: zerzausen

il ripensamento: Rückzieher, Umbesinnen, Meinungsänderung

il radicchio: roter Chicorée

la Puglia: Apulien

la prassi: Praxis, hier: Vorgehen, Gepflogenheit

Castelfranco veneto – Vicenza: 37 km

la strada sterrata: nicht asphaltierte Strasse

scavalcare: übersteigen, klettern über...

126: il terzino: Verteidiger

Gabibbo : das Monster von Florenz, ein Serienkiller

Biffy Clyro: schott. Band, 1995 gegründet

incappare: stossen auf

rapito/a: entzückt, verzückt, eingenommen

la tuta: overall

sghembo/a: schief, krumm

dimenarsi: sich bewegen, schlenkern, sich hin- und herwerfen

127: la battuta: Spruch, Witz

scadente, agg.: schlecht, mittelmässig

la scivolata: Ausgleiten

il tom(tom): Trommel

il rullante: Wirbel

128: la bacchetta: Stäbchen

la mazza: Schläger

ciondolare: wiegen, schaukeln

il tubo: die Röhre (für die Wäsche)

il palco: Bühne

129: il rinfresco: Umtrunk

il salatino: Salzgebäck

130: stirare: bügeln

il sussidio: Unterstützung

la scimmia: Affe

il cerbiatto: Hirschkalb  
132: giocare a mosca cieca: blinde Kuh spielen  
**9. Spack Frush Snap**  
smozzicare: zerstückeln, verstümmeln  
il trasloco: Umzug, Zügeln  
lìmpido/a: klar  
la sfilata: Umzug, Parade, Vorbeiziehen  
rovistare: wühlen  
il baule: Koffer, Truhe  
134: la strega: Hexe  
attillato/a: eng anliegend  
il pagliaccio: Hanswurst, Clown  
il drago: Drachen  
l'elfo: der Elf, die Elfe  
i coriandoli: Konfetti  
incappare: antreffen, begegnen, stossen auf  
il tombino: Gully, Einlaufschacht  
calpestare: zertreten, zertrampeln  
lo spazzino: Strassenkehrer, -wischer  
cui: al quale, alla quale  
il codice a barre: Strichcode, Etikette  
135: capitombolare: kopfüber stürzen, hereinpurzeln

il giro losco: zweifelhafte Machenschaft, krumme Tour  
il tagadà: leicht gekipptes Karussell mit Sitzplätzen und lauter Musik  
la giostra, giostrina: Karussell  
vorticoso/a: wirbelnd, wirblig  
i Prodigy: engl. Band der 90-er Jahre  
il casello autostradale: Autobahn-zahlhäuschen  
il goblin (ingl.): hässlicher Zwerg, Gespenst  
Winx: Figur aus einer Zeichentrickserie von Rainbow und Nickelodeon, die in It. seit 2004 gezeigt wird  
la mattonella: Pflasterstein  
la ditata: Fingerabdruck  
il fiatone: Keuchen, schwer Atmen  
scansionare: abtasten  
satellite, agg.: begleitend  
che nemmeno...: was nicht einmal ein amerikan. Spion gemacht hätte  
Ciuchino: Eselchen  
sgridare: schimpfen, schelten  
137: il pungiball, engl. punchingball: Boxball  
l'agguato: Falle  
ruzzolare: hinfallen, umpurzeln

in omaggio: als Dreingabe, Reklame-  
geschenk, als Anerkennung

la fata: Fee

attaccare bottone: ins Gespräch  
kommen, Kontakt aufnehmen

fare lo scambetto: ein Bein stellen

il tripudio: Jubel, Jauchzen, Pracht

sulle note di un pezzo degli U2

spack, frush, snap: lautmalerisch für  
die Handschläge, etwa: pack,  
krach, knack

schioccare: schnippen

138: potevi: avresti potuto

il tatuaggio: Tätowierung

la sinestesja: gleichzeitige Empfin-  
dung

la percezione olfattiva: das Riechen

affacciarsi: sich zeigen

140: recuperare: wieder auffinden,  
einholen

la sfida: Herausforderung, Wett-  
kampf

giocare a prendi-prendi: Fangen  
spielen

il fiato: Atem

sconfitto/a: geschlagen, besiegt

il sigillo: Siegel, hier: Schlusspunkt

scontare: stereotyp, abgedroschen

141: spartirsi, isco: teilen

il baratto: Tauschhandel

la nota: Vermerk, Eintrag, Betra-  
gens-Bemerkung

la cicca: *sigaretta*

142: millenario/a: *che dura mille  
anni*

neanche scottasse: auch wenn es  
nicht geschadet hätte

sgamare: durchschauen, auf frischer  
Tat erwischen

il/la creazionista: glaubt, dass das  
Leben und der Mensch genauso  
entstanden sind, wie es im Alten  
Testament beschrieben wird

Tom Waits (1949\*): US-amerikani-  
scher Musiker, Sänger, Autor und  
Schauspieler

la lobotomia frontale: Hirnoperation  
zwecks Schmerzunterbindung

il canestro in sospensione:  
aufgehängter Korb

poggiare: aufsetzen

la caviglia: Knöchel

Georgia O'Keffe (1887-1986): be-  
kannte US-amerikanische Malerin  
des 20. Jahrhunderts, Begründe-  
rin der amerikanischen Moderne  
und Pionierin als Künstlerin.

144: l'opposto: Gegensatz

il logoramento: Zermürbung, Auf-  
reiben

carnivoro/a e erbivoro/a: fleischfressend und pflanzenfressend

molle, agg.: weich

145: la consegna: Aufgabestellung, Aushändigung, Abgabe

il voto: Note

con un cinque dei nostri: *il cinque privato*, ved. pagina 137, il saluto speciale

la fondazione Casa Mazzariol: die Stiftung Casa Mazzariol

campeggiare: thronen, prangen

il vitto: Kost, Verpflegung

la stramberija: *bizzarria*, Merkwürdigkeit, Sonderbarkeit

la cartella: Schulmappe, -tasche

### **10. Mio papà fa il segretario**

il karma: spirituelles Konzept, nach dem jede Handlung eine Folge hat

il solstizio: Sonnenwende

strafogarsi: sich überessen

il contorno giallo: gelbe Umrandung

la cornice: Rahmen

usufruire, isco: nutz(niess)en, beanspruchen

il cruscotto: Armaturenbrett

148: scoordinato/a: ungeordnet

fucsia: *rosso*

il triplo: das Dreifache

scordare: *dimenticare*

la mietitrebbia: Mähdrescher

stappare: entkorken, öffnen

la lattina: Büchse, Dose

il pizzicotto: Klauben, Stäuber, Kneifen, Zwicken

il casino: *disordine*

svaporare: ausdünsten, verdunsten

149: fregarsi di: sich nicht kümmern, egal sein

l'abitacolo: Innenraum, Fahrgastraum

la mascella: Gebiss

disassarsi: aus dem Lot geraten

inguardabile: unansehnlich, unmöglich

sfilare: abziehen

l'indignazione, f.: Empörung

degnare: würdigen

la mareggiata: Sturmflut

150: infilzare: durchbohren, aufspiessen

affacciarsi: schauen gegen etw.

il ninja: Passatwind

azzardare: riskieren

plastico/a: passend, modellierfähig

gracchiare: krächzen

151: l'omone, m.: Kerl, grosser Mann

il cavetto dell'auricolare: Draht,  
Kabel des Kopfhörers

slacciare: aufknöpfen

il backstage (engl.): Hinterbühne

rompere le scatole: ärgern, nerven

152: la transenna: Abschränkung,  
Absperrung

acquattarsi: sich ducken, nieder-  
kauern

svenuto/a: ohnmächtig

il pegno: Pfand

Bud Spencer (1929 Neapel – 2016  
Rom), it. Film- und Fernsehschau-  
spieler, Schwimmer, Musiker und  
Komponist und Gründer der Flug-  
linie Mistral Air. 1.92m gross.

153: buio/a: düster, dunkel

la glicemìa: Blutzucker

Alohomora: Harry Potters Zauber-  
spruch, der Fenster und Türen  
öffnet

strappare: entreissen, entlocken,  
bekommen

lo scatto: Schnappschuss

goffo/a: plump, tolpatschig

154: Rage Against the Machine:  
Rockband aus Los Angeles, 1991  
gegründet

nah: *no*

il tutorial: Gebrauchsanweisung, Er-  
klärung, Lernprogramm eines

Vorganges oder einer Funktion in  
Form eines Films oder Textes

cubo di Rubik: farbiger Zauberwür-  
fel, ein Drehpuzzle, das E. Rubik  
1974 erfand und das 1980 als bes-  
tes Solitärspiel ausgezeichnet  
wurde.

sprimacciare: aufschütteln

155: appropriato/a: geeignet

Super Sayan: Bewohner des Vegeta-  
Planeten, deren Kraft in jedem  
Kampf zunimmt, vor allem im  
Todeskampf. Aus der Manga-  
Serie Dragon Ball eines japan.  
Zeichners.

lo strattone: Stoss

sguinziagliare: von der Leine lassen

innescare: auslösen, entfesseln

intonato/a: abgestimmt

far festa: überschwänglich  
begrüssen, feiern, herzlich emp-  
fangen

156: l'asilo: Kindergarten, Alters-  
heim

accipicchia: ums Himmels Willen

accondiscendente, agg.: entgegen-  
kommend, nachgiebig

lo sconto: Abschlag, Ermässigung

le condoglianze: Beileidsbezeugung

il verbale: Protokoll

157: la targhetta: Täfelchen



158: salvifico/a: rettend  
smontare: demontieren  
spiazzante, agg.: verwirrend  
scarso/a: mittelmässig, untüchtig  
159: il bullo: Angreifer, Grobian,  
Halbstarker, Frechdachs, Prah-  
hans  
abbacchiato/a: entmutigt  
160: calibrare: abwägen, sondern,  
ordnen, gut überlegen  
161: aggiornare: auf dem Laufenden  
halten, aktualisieren  
162: la bara: Bahre, Sarg

## **11. Sei uguale, sei**

la tela: Bild  
sbellicarsi: sich krumm-, kranklachen  
scalpitare: herumgeistern, fiebern  
la memoria: Speicher, Platz zum Auf-  
nehmen  
ingoiare uno scarafaggio: einen  
Käfer schlucken  
Frank und Jesse James: amerik.  
Brüder, die mit den Younger-  
Brüdern eine Banditenbande  
gründeten und im späten 19.  
Banken und Züge überfielen  
sogghignare: grinsen  
Steve McCurry (1950): amerik.  
Fotojournalist und Photograph

167: andare di mezzo: Federn  
lassen, kaputtgehen, hinein-  
verwickelt werden  
il bottino: Beute  
168: prodigioso/a: wunderbar, er-  
staunlich  
la stampante: Drucker  
il farfallino: Fliege  
169: il pneumatico: Gummireifen  
il geysir: Geysir, Geiser, heisse Quel-  
le, die in einem Springbrunnen in  
die Luft spritzt  
a squarciagola: aus vollem Hals  
Mica Van Gogh di Caparezza: Rap  
von 2015  
gareggiare: wetteifern, kämpfen,  
antreten  
170: pedinare: jemandem folgen,  
hintennach gehen, verfolgen  
scardinare: aus den Angeln heben,  
auflösen  
171: lo spilungone: Bohnenstange  
i dread: Dreadlocks, geflochtene  
Haare  
il bilanciamento: Gleichgewicht  
sballato/a: abwegig, daneben-  
gehauen  
sfocato/a: unscharf  
172: arrancare: sich dahinschleppen  
la colonna sonora: Tonspur

173: Anthony Kiedis: amerik. Sänger,  
Texter und Musiker

la bacheca: Anschlagtafel, Brett

il barattolo: Büchse

## 12. Ringraziamenti

Fabio Geda 1972\*: ital. Schriftsteller,  
der 2017 *Nel mare ci sono i  
coccodrilli* herausgab.

la sfumatura: Nuance, Verschwommenheit

esergo: ich übe, exerziere

le vicende: Vorkommnisse, Erlebnisse,  
Geschichten, Wechselfälle

il capo di vestiario: Kleiderstück

esordire, isco: beginnen

spiazzato/a: durcheinandergelacht,  
verwirrt

escogitare: ausdenken

allenato/a: geübt in

176: sbadato/a: vergesslich

chiamare in causa: ansprechen

è il caso che: es ist Zeit, nötig

riparare qn di: jn schützen vor

23.1.23, Elisabeth Profos-Sulzer